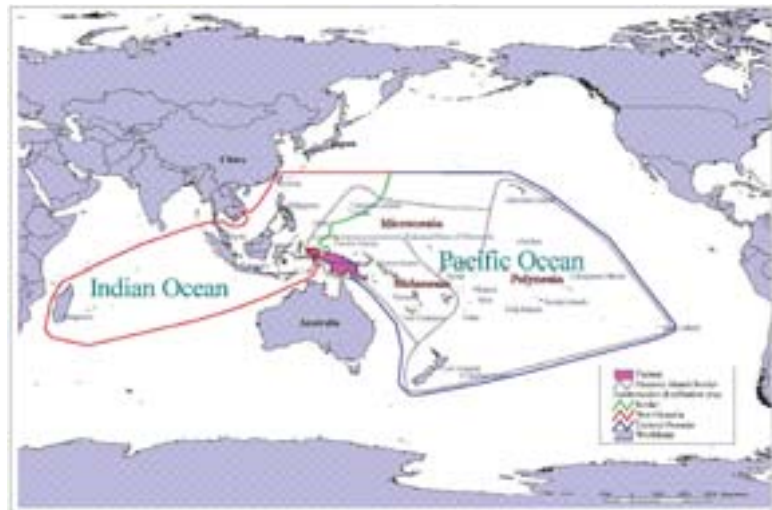


臺灣南島語言及其族群

文·圖片提供／李壬癸（中央研究院院士）



▲南島民族分布圖。

住在太平洋和印度洋中各群島上的原住民，大都屬於南島民族，其涵蓋區域北起臺灣，南至紐西蘭，西至馬達加斯加島，東至復活節島，約占全球三分之二的面積。南島民族的總人口約 4 億，其中以印尼人為最多，約 2 億 5,000 萬人；其次是菲律賓人，約 9,000 萬人；再其次是馬來西亞人，約 2,500 萬人；馬達加斯加人近 2,000 萬人；而臺灣卻僅有 50 萬人。南島語言總數約 1,200 種，約占全世界語言總數的五分之一。

臺灣南島民族在日治時期叫做「高砂族」，國民政府叫做「高山族」，1994 年以後才改稱「原住民」，包括住在山地和平地的約有二十種不同的族群（ethnic groups）和語言。

過去大家都誤以為原住民只有「九族」，其實他們都屬於同一個民族——南島民族，而這一個民族又分為很多種不同的「族群」，包括阿美、泰雅、布農、魯凱、排灣等。有的住在山上，而有的住在平原（如阿美，噶瑪蘭），過去幾千年來都是如此，並不是漢人來了以後才把他們趕到山上去住的。漢人大量移民到臺灣大約只有四百年的歷史。

臺灣最有價值的文化資產是什麼？毫無疑問的就是臺灣南島語言。為什麼？因為臺灣南島語言具有這兩大特色：第一，這些語言的差異性最大，第二，它們保存最多的古語特徵。一個地區

的語言愈紛歧，表示其語言分化的年代愈久遠，也就是說，南島民族在臺灣居留的年代縱深最長。也因此，臺灣最有可能是古南島民族的起源地（homeland）。此外，要重建古南島語，必須使用臺灣南島語言的資料。如今，國際南島語言學者大都已接受以上這兩種看法。

南島語言曾經遍布於臺灣全島各地，從平原到高山都有，其中大約有一半屬於平埔族的語言。臺灣的平原大部分都在西部和西南部，只有一小部分在北部（臺北盆地）、東北部（蘭陽平原）和東部（花東縱谷平原）。在西部和南部平原



▲臺灣南島語言分布圖。（中央研究院計算中心 GIS 組繪製）



▲《臺灣高砂族系統所屬の研究》介紹原住民的圖片。（圖片提供／央圖臺灣分館）

的各種平埔族群，因為最早跟外界接觸，從明末清初以來就逐步漢化，他們傳統的語言和文化在清代後期就已消失殆盡，只有開發較晚的埔里盆地一帶和東部縱谷平原還能保留一些。其中，只有三種平埔族語言一直到二十一世紀初都還保存，包括：在西部平原內陸地區的巴宰語（埔里）和邵語（日月潭），以及在花東的噶瑪蘭語。已消失的各種平埔族語言，僅存一些文獻資料。

臺灣南島語言最早有文字記錄是在十七世紀中葉荷治時代。荷蘭傳教士在臺南地區教當地的土著使用羅馬拼音來書寫他們自己的語言，並且把整本的「馬太福音」翻譯成「新港方言」，也就是一般人所知的「西拉雅」語；另外，還有一部「基督教信仰要旨」。除了這兩部書以外，還有一種資料，叫作 Utrecht Manuscript，是在荷蘭 Utrecht 大學發現的西拉雅語稿件，包括詞彙資料和一篇對話。以上這三種文獻資料是在嘉南平原地區的平埔族語言，是最早、最豐富，也最重要的文獻資料。

西部沿海地區的平埔族群語言，今日都已消失了。幸而荷蘭傳教士也為其中一種留下了珍貴的資料，那就是在彰化地區的 Favorlang 方言（屬於 Babuza 語），包括一部詞典和一部基督教義傳教語料（共有 19 種文本）。我們只能依賴這些文獻資料來了解早期西部沿海地區的平埔族群語言的大致狀況。

此外，荷蘭傳教士教會了西拉雅人羅馬拼音以後，臺南地區的一些部落陸續有人用它來寫契約文書，稱之為「新港文書」，從康熙到嘉慶年間前後一百多年（1683-1818）所寫的那些契約文書，現存的約有 170 件，是了解那個時期各地語言異同的唯一資料。

至於明鄭和清治時期前後二百多年（1662-1895），除了若干詞彙和少數歌謠（都用漢字書寫）以外，並沒有留下多少語言資料。一則他們沒有適當可用的記錄工具，二則傳統的中國文人並不重視田野調查工作。

對臺灣南島語言做有系統的調查，是直到日治時期（1895~1940 年）的日本學者小川尚義和淺井惠倫才進行的。他們不僅調查各種山地語言，對各種平埔族群的語言也都做了全面性的調查和研究，尤其是已消失的各種平埔族群的語言，因為他們的採集才有文獻紀錄。小川是臺灣各種語言（含漢語和南島語）調查研究的先驅者，也是奠

立後世研究基礎的第一人。戰後，另一位日本語言學者土田滋也對各種臺灣南島語言進行調查和研究。他們三位對各種臺灣南島語言都有全面性的掌握。反觀國內，這種人才卻很少見。

我國語言學者早年（50 年代至 60 年代初）做過臺灣南島語言調查的，先後有李方桂院士和董同龢教授，一直到 70 年代以後，才有較大規模的田野調查研究計畫，參與研究者也多了一些。近二十年來有興趣做臺灣南島語言的研究者，顯然比前二十年多了不少。而這四十年所累積的研究成果，可說質和量都遠超過以前任何時期，其中博士論文就有四十多部，碩士論文也有百部，大部分都是國內研究生所撰寫。

臺灣南島語言的調查研究前後歷經一百多年，是經過國內外許多人的努力所累積起來的成果，並且陸續發現許多語言的現象只見於臺灣，不見於臺灣以外的南島語言，而目前研究者以國內人才最多。因此，臺灣也就成為國際南島語言研究的一個重鎮。



▲《邵族傳說歌謠集》／中央研究院語言研究所，2011。